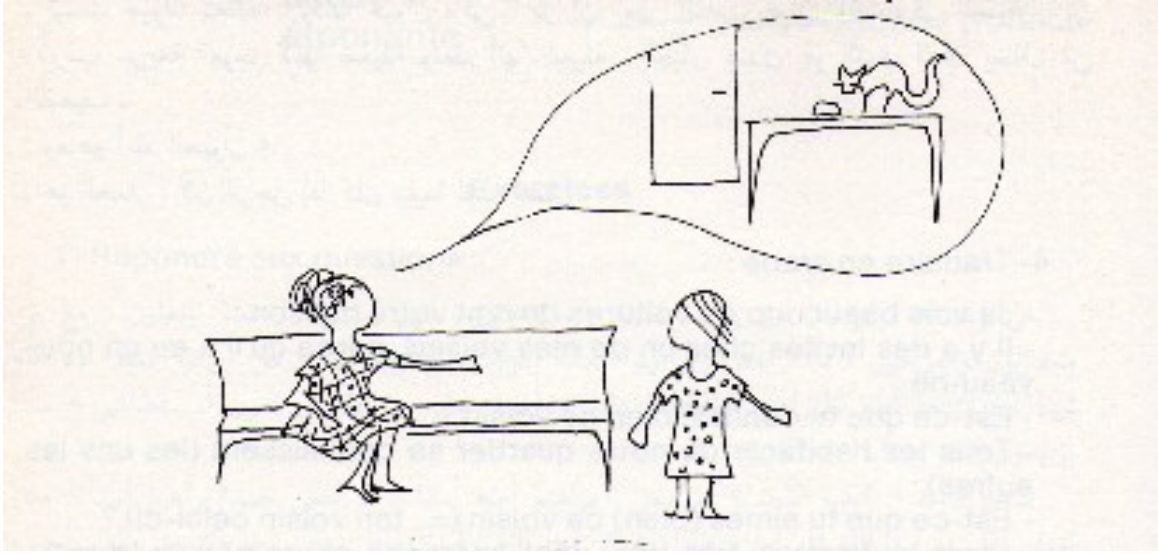


第 18 課 肉の代金

الدَّرْسُ الثَّامِنَ عَشَرَ : مَنْ يَدْفَعُ ثَمَنَ اللَّحْمِ ؟



- يَا زَيْنَبُ كَمْ مِنْ مَرَّةٍ عَاتَبْتُكَ عَلَى نِسْيَانِكَ ؟

- عَلَى نِسْيَانِ أَيِّ شَيْءٍ يَا أُمِّي ؟

- أَمَّا الْيَوْمَ فَإِنِّي مُعَاقِبَتُكَ عَلَى نِسْيَانِكَ اللَّحْمَ .

- أَيْنَ نَسَيْتُهُ ؟

- لَمَّا رَجَعْتُ مِنَ الْمَجْزَرَةِ وَضَعْتُ اللَّحْمَ عَلَى مَائِدَةِ الْمَطْبَخِ وَأَتَيْتِ إِلَيَّ لِتُرُدِّي لِي مَا بَقِيَ مِنَ الْمَالِ ،

ثُمَّ نَسَيْتِ أَنْ تَعُودِي إِلَيَّ الْمَطْبَخِ لِتَجْعَلِي اللَّحْمَ فِي الثَّلَاجَةِ .

- إِنِّي ذَاهِبَةٌ الْآنَ .

- أَمَّا الْآنَ فَقَدْ فَاتَ الْوَقْتُ لِأَنَّ قِطْعَةَ نَذِيرٍ دَخَلَ الْمَطْبَخَ فَسَرَقَهُ وَخَرَجَ بِهِ فَأَكَلَهُ فِي الْبُسْتَانِ .

- أَنَا مُتَأَسِّفَةٌ يَا أُمِّي . لَكِنْ هَلْ تُرِيدُ أَنْ أَشْتَرِيَ مِثْلَ هَذَا اللَّحْمِ بِمَالِي ؟ فَإِنَّهُ مَا زَالَ عِنْدِي الْمَالُ

الَّذِي أُعْطِيتُ يَوْمَ الْعِيدِ .

- أَنْتِ كَرِيمَةٌ يَا بِنْتِي . لَكِنْ لَا أُرِيدُ أَنْ تُنْفِقِي كُلَّ مَالِكَ . ادْعِي نَذِيرًا .

بَعْدَ قَلِيلٍ يَأْتِي نَذِيرٌ فَتُخْبِرُهُ أُمُّهُ بِسَرِقَةِ الْقِطْعَةِ اللَّحْمِ وَأَكَلِهِ إِيَّاهُ ثُمَّ تَقُولُ لَهُ :

- هَلْ تُرِيدُ أَنْ تَشْتَرِيَ أَنْتَ وَأُخْتُكَ اللَّحْمَ بِمَالِكُمَا ؟

يَحْتَجُّ نَذِيرٌ قَائِلًا :

- لَا أُرِيدُ أَنْ أُشَارِكَ فِي اشْتِرَائِهِ لِأَنِّي لَمْ أَرْتَكِبْ ذَنْبًا فَأُعَاقَبَ عَلَيْهِ .

يَقُولُ زَيْنَبُ :

- يَا لِلْبَخِيلِ ! أَلَسْتَ مَسْئُولًا عَنْ قِطِّكَ ؟

- أَنَا بَرِيءٌ مِمَّا فَعَلَ قِطِّي .

- حَسَنًا ! سَادَفَعُ ثَمَنَ اللَّحْمِ وَحَدِي . لَكِنْ حِينَ يَأْتِي قِطُّكَ السَّارِقُ سَأَضْرِبُهُ حَتَّى أَقْتُلَهُ قَتْلًا .

- لَنْ تَمْسِيَ قِطِّي مَا دُمْتُ حَاضِرًا فِي هَذِهِ الدَّارِ .

- سَأَنْتَظِرُ غِيَابَكَ .

عِنْدَيْهِ تَتَدَخَّلُ الْأُمُّ بَيْنَهُمَا قَائِلَةً :

- لَا نَظِلِ الْحَدِيثَ ! سَيَدْفَعُ كُلُّ مِنْكُمَا الثُّلُثَ مِنْ ثَمَنِ اللَّحْمِ ، فَأَنَا أَدْفَعُ مَعَكُمْ الثُّلُثَ .

< 単語 >

نَسِيَانٌ	失念		ذَنْبٌ	罪	>	ذُنُوبٌ
مُعَاقِبٌ	懲らしめている		بَخِيلٌ	けちな	>	بُخْلَاءٌ
مَطْبَخٌ	台所	>	مَطَابِخٌ	無実の	>	أَبْرِيَاءٌ
فَاتٌ	(Au)過ぎる		حَسَنًا	いいでしょう		
فَاتَ الْوَقْتُ	もう遅い		سَارِقٌ	泥棒	>	سُرَّاقٌ
سَرَقَ	(Ai)盗む		قَتَلَ	(Au)殺す		
مُتَأَسِّفٌ	済まない	>	مُتَأَسِّفُونَ	殺害		
كَرِيمٌ	高貴な	>	كِرَامٌ	(Au)継続する		
سَرَقَةٌ	盗み		مَا دَامَ	～する限り		
إِيًّا	～を		حَاضِرٌ	居合わせている	>	حَاضِرُونَ
شَارَكَ فِي	(III)参加する		غِيَابٌ	不在		
ارْتَكَبَ	(VIII)犯す		عِنْدَيْهِ	その時		

تَدَخَّلَ (V) 介入する

حَدِيثُ 会話

> أَحَادِيثُ

ثُلُثٌ 三分の一

>

أَثْلَاثٌ

<和訳>

第18課：誰が肉の代金を払うべきか

「ねえ、ザイナブ。私はあなたの忘れっぽさを何度叱ったことかしら？」

「お母さん、私が何を忘れたって言うの？」

「今日はあなたに肉の始末を忘れたことで叱るわ。」

「どこで忘れたのかしら？」

「肉屋から戻ってきた時、あなたは肉を台所のテーブルの上に置いたでしょう。そしてあなたは私のところにお釣りを返しにやって来たわね。でもそれから、あなたは台所に戻って肉を冷蔵庫に入れることを忘れたのよ。」

「それじゃ、今から行くわ。」

「今じゃもう遅いわよ。だって、ナジールの猫が台所に入って肉を盗んで外に出て、庭で食べてしまったの。」

「お母さん、ごめんなさい。それじゃ、私、自分のお金でそれと同じ肉を買ってくればいい？ だって、私、お祭りの日にもらったお金を持っているから。」

「まあ、あなたって気前がいいのね。でも、あなたのお金を全部使わせるわけにはいかないわ。ナジールを呼びなさい。」

やがて、ナジールがやって来ます。お母さんはナジールに、猫が肉を盗んで食べたことを知らせて、それから彼に言います。

「あなた方二人でお金を出し合って肉を買ってくることにする？」

ナジールはこう言って抗議します。

「僕は一緒に買いたくはないよ。だって、僕は叱られるような悪い事、何もしてないからね。」

ザイナブが言います。

「なんてケチなの！ あなた、自分の猫に責任がないの？」

「僕は猫のすることには無罪さ。」

「いいわ。それじゃ、私が一人で肉の代金を払うわ。でも、あなたの泥棒猫がやってきたら、死ぬまで打ちのめしてやるわ。」

「僕がこの家の中にいる限り、猫には手を触れさせないぞ。」

「それじゃ、いなくなるまで待ってるわ。」

その時、お母さんが二人の間に割って入って言います。

「もう話はそれくらいにしなさい。あなた方は肉の代金の三分の一ずつを払いなさい。私もあなたたちと一緒に三分の一を払うから。」

<文法>

◆1 動名詞の用法

*動名詞は補語として、その意味上の主語をとることもあれば、また意味上の目的語をとることもあります。

(例1) **عَاتَبْتُكَ عَلَى نِسْيَانِكَ** 私はあなたの忘れっぽさを叱りました。

この文では、接尾型代名詞の **كَ** は動名詞 **نِسْيَانٌ** の意味上の主語、即ち「物忘れをする人」を指しています。

(例2) **عَلَى نِسْيَانِ أَيِّ شَيْءٍ** 何を忘れたと言うのですか。

この文では、名詞句の **أَيِّ شَيْءٍ** は動名詞 **نِسْيَانٌ** の意味上の目的語、即ち「物忘れの対象」を指しています。

*動名詞の補語として意味上の主語と意味上の目的語を二つ同時にとらせたい時は、以下のようになります。

①動名詞の直後に意味上の主語を表す名詞または接尾型代名詞をおきます。名詞の場合は所有格におきます。

②次に、意味上の目的語を対格にして続けます。

(例1) **إِنِّي مُعَاقِبْتُكَ عَلَى نِسْيَانِكَ اللَّحْمَ**

私はこれから、あなたが肉を忘れたことについて叱ります。

(例2) **تُخْبِرُهُ أُمُّهُ بِسَرِقَةِ الْقِطِّ اللَّحْمَ**

お母さんは彼に、猫が肉を盗んだことを伝えます。

◆ 2 前置詞 **إِيَّ**

*動名詞の直後に意味上の主語として名詞または接尾型代名詞をおいた後に、更に意味上の目的語として接尾型代名詞を後続させたい時は、前置詞 **إِيَّ** を用います。

(例) **تُخْبِرُهُ أُمُّهُ بِأَكْلِهِ إِيَّاهُ**

お母さんは彼に、猫がそれを食べたことを伝えます。

*なお、接尾型代名詞を意味的に強調したい時は、前置詞 **إِيَّ** に接尾型代名詞を後続させて文頭におきます。

(例) **رَأَيْتُ** إِيَّاكَ 見たのはあなたです。

◆ 3 感嘆文(3)

*副詞 **كَمْ** (どれくらい) を用いても感嘆文を作ることができます。その場合、後続の名詞は所有格におかれます。

(例) **كَمْ مَرَّةً عَاتَبْتُكَ عَلَى نِسْيَانِكَ**

私はあなたの忘れっぽさを一体何度叱ったことでしょう。

*なお、この課の本文のように、前置詞 **مِنْ** を介することもできます。

(例) **كَمْ مِنْ مَرَّةٍ عَاتَبْتُكَ عَلَى نِسْيَانِكَ**

◆ 4 接続法の用法

*後続文が先行文の結果・帰結であることを示す接続詞の **فَ** は、先行文が否定文、疑問文または否定命令文の場合、接続法の動詞とともに用いられます¹。

(例) **لَمْ أُرْتَكِبْ ذَنْبًا فَأُعَاقَبْ عَلَيْهِ** 私は罰せられるような罪は犯しませんでした。

◆ 5 副詞 **حَسَنًا**

*この語は対格におかれますが、それはこの語が、以下の文で、同族目的語 **قَوْلًا** が省略された状況補語と考えられるからです。

(例) **قُلْتَ قَوْلًا حَسَنًا** あなたはとてもうまく言いました。

◆ 6 接続詞 **مَا**

* **مَا** は、しばしば限定条件を示す接続詞として用いられます。その場合、後続の動詞は完了形におかれます。

*動詞 **دَامَ** (継続する) が後続した場合、「**مَا + دَامَ**」は一つの状況動詞とみなされ、対格におかれた属詞を直接後続させることができます。

(例) **لَنْ تَمَسِّي قِطِّي مَا دُمْتُ حَاضِرًا فِي هَذِهِ الدَّارِ**

僕がこの家にいる限り、君には僕の猫に触らせないぞ。

◆ 7 接尾辞 **ئذٍ**

1 これは接続詞 **فَ** 以下の文が現実には実現されていないためです。

*時間を示す名詞の後に用いられる接尾辞 **بِئذٍ** は、時間補語を作ります。その時、先行名詞が対格におかれることで状況補語の役目を担い、接尾辞 **بِئذٍ** の **ذ** は、指事形容詞の役目を果たします。

(例) **عِنْدَئِذٍ** その時 / **حِينَئِذٍ** その瞬間 / **يَوْمَئِذٍ** その日 / **وَقْتِئِذٍ** その時

<練習>

[1] 次の質問に答えなさい。

- | | |
|---|----------------------------------|
| (1) علام تعاتب أم زينب بنتها ؟ | (2) ماذا نسيت زينب اليوم ؟ |
| (3) أين نسيتته ؟ | (4) أين كان يجب أن تضعه ؟ |
| (5) كيف نسيت أن تضعه في الثلاجة ؟ | (6) هل تستطيع أن تفعل ذلك الآن ؟ |
| (7) لماذا فات الوقت ؟ | (8) أين أكل القط اللحم ؟ |
| (9) ماذا تقول زينب حين تعلم ذلك ؟ | (10) ماذا تقترح على أمها ؟ |
| (11) ماذا تجيبها أمها ؟ | (12) من تدعو ؟ |
| (13) ماذا تقترح الأم ؟ | (14) هل يقبل نذير اقتراحها ؟ |
| (15) لم يأبى أن يشارك في اشتراء اللحم ؟ | (16) ماذا تسميه أخته ؟ |
| (17) لم تقول إنه يجب عليه أن يدفع نصف ثمن اللحم ؟ | (18) ماذا يجيبها نذير ؟ |
| (19) بم تهدده زينب ؟ | (20) هل يسمح لها نذير بضرب قطه ؟ |
| (21) ما تقول له زينب ؟ | (22) من يتدخل بينهما ؟ |
| (23) ماذا تقول أمهما ؟ | (24) كم يدفع كل واحد ؟ |

[2] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- قد سمعت أن سيارتك سرقت .
- نعم ، سرقت قبل أمس ووجدت أمس .
- وهل وجد سارقها ؟
- نعم ، هو شاب من جيراننا أراد أن يتعلم السوق ، لكن وقع له حادث .
- يا لسوء الحظ ! فهل مات أو قتل أحدا ؟
- ما مات ولا قتل أحدا ، لكنه صدم طفلا فجرحه فحمل إلى المستشفى .

- وأين سارق السيارة ؟
- ما زال عند الدرك .
- وأين السيارة ؟
- هي عند الدرك أيضا . لم يريدوا أن يعطوها لي لأنني لست بريئا من الحادث .
- فأني ذنب ارتكبت ؟ ألم تؤخذ سيارتك في غيابك ؟
- إن ذنبي هو تركي إياها مفتوحة ونسياني المفتاح عليها .
- كم من مرة قلت لك إنه يجب عليك أن تطفئ المحرك كلما غادرت السيارة وأن تجعل مفتاحها في جيبيك .

[3] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- يا إبراهيم ، هل لك شيء تطعمني إياه ؟ فإنني قد وصلت الآن من سطيف ولم أكل في الطريق شيئا .
- أنا متأسف يا علي ، فإن زوجتي قد ذهبت إلى أمها وأنا لا أحسن الطبخ . لكن هلا تريد شيئا من المال فتذهب به إلى المطعم ؟
- شكرا لك أيها الصديق الكريم ، لكن قد فات الوقت لأن المطاعم الآن مغلقة .
- إذا لنذهب إلى المطبخ ، لعلنا نجد شيئا في الثلاجة . أرى فيها عدة زجاجات . هل أسقيك شيئا ؟
- لا ، شكرا ، لا أستطيع أن أشرب ما دمت جائعا . أطعمني خبزا وزبدة وفواكه حتى أشبع ، وعندئذ أسألك زجاجة عصير .
- حسنا . إن الدار دارك ، والثلاجة أمامك ، فكل واشرب ما أعجبك .

[4] 次の文をアラビア語に訳しなさい。

- 「あなたたちはここまでどのように来ましたか？」
- 「私たちは私たちの友人のアフマドの車で来ました。」
- 「誰がガソリンの代金 [限定単数] を払いましたか？」
- 「私たちはそれをガソリンで満たしました (=満タンにしました) 。そして私たちのそれぞれがその三分の一を払いました。」
- 「あなたたちは4人ではなかったですか？」
- 「そうです。でもアフマドはガソリンの購入 [限定単数] に参加しませんでした。」
- 「なぜですか？ 彼はケチなのですか？」
- 「その反対です。彼は寛大です。なぜなら彼は一人で払うことを欲したからです。私たちは彼の家を出発する前に、議論 [限定単数] を長引かせました (=長い間議論しました) 。彼の父が存在していました (=居合わせました) 。彼は議論 [限定単数] に介入し、彼は私たちにガソリン代 [限定単数] を払うことを許しました。」